



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.
GENERAL

TD/COCOA.9/7
13 March 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО КАКАО 2000 ГОДА**

Вторая сессия

Женева, 26 февраля - 3 марта 2001 года

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 2001 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

Статья *Стр.*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

1. Цели 7

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2. Определения 8

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА III. СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

3. Участие в Организации 11

4. Участие межправительственных организаций 11

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

5. Учреждение, местопребывание и структура Международной
организации по какао 12

6. Состав Международного совета по какао 12

7. Полномочия и функции Совета 12

8. Председатель и заместитель Председателя Совета 14

9. Сессии Совета 15

10. Голоса 15

11. Процедура голосования в Совете 16

12. Решения Совета 17

13. Сотрудничество с другими организациями 18

14. Допуск наблюдателей 18

15. Состав Исполнительного комитета 19

16. Выборы Исполнительного комитета 20

17. Процедура голосования и принятие решений в Исполнительном комитете ... 20

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<i>Статья</i>	<i>Стр.</i>
18. Компетенция Исполнительного комитета	21
19. Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета	22
20. Персонал Организации	22
21. Программа работы	23
ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ	
22. Привилегии и иммунитеты	24
ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ	
23. Финансы	24
24. Ответственность Участников	26
25. Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов	27
26. Уплата взносов в административный бюджет	27
27. Ревизия и опубликование отчетности	28
28. Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров и другими многосторонними и двусторонними донорами	29
29. Роль Организации в отношении проектов	30
ГЛАВА VII. КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ ПО МИРОВОЙ ЭКОНОМИКЕ КАКАО	
30. Учреждение консультативного совета по мировой экономике какао	30
31. Состав Консультативного совета по мировой экономике какао	30
32. Мандат Консультативного совета по мировой экономике какао	31
33. Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао	32

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<i>Статья</i>	<i>Стр.</i>
ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ: ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ РЫНКА	
ГЛАВА VIII. ПРЕДЛОЖЕНИЕ И СПРОС	
34. Комитет по рынку	33
35. Транспарентность рынка	34
36. Запасы	35
37. Стимулирование потребления	35
38. Заменители какао	36
ГЛАВА IX. РАЗВИТИЕ УСТОЙЧИВОЙ ЭКОНОМИКИ КАКАО	
39. Устойчивая экономика какао	37
ГЛАВА X. ПОЛОЖЕНИЕ О МОНИТОРИНГЕ РЫНКА	
40. Цена дня	37
41. Коэффициенты пересчета	38
ГЛАВА XI. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И НАУЧНЫЕ РАЗРАБОТКИ	
42. Информация	38
43. Исследования	39
44. Научные исследования и разработки	39
45. Годовой отчет	40
ЧАСТЬ ПЯТАЯ: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
ГЛАВА XII. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО	
46. Высококачественное или ароматическое какао	41

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<i>Статья</i>	<i>Стр.</i>
ГЛАВА XIII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИВНЫЕ МЕРЫ	
47. Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах	41
48. Дифференцированные и коррективные меры	42
ГЛАВА XIV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ	
49. Консультации	42
50. Споры	43
51. Жалобы и меры, принимаемые Советом	44
ГЛАВА XV. УРОВЕНЬ ЖИЗНИ И УСЛОВИЯ ТРУДА	
52. Уровень жизни и условия труда	45
ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
53. Депозитарий.....	45
54. Подписание	45
55. Ратификация, принятие, утверждение	45
56. Присоединение	46
57. Уведомление о временном применении	46
58. Вступление в силу.....	47
59. Оговорки	48
60. Выход	48
61. Исключение	48
62. Расчеты с выходящими или исключенными Участниками	49
63. Срок действия, продление и прекращение действия.....	49
64. Поправки	50

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<i>Статья</i>	<i>Стр.</i>
ГЛАВА XVII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
65. Специальный резервный фонд	51
66. Прочие дополнительные и переходные положения	51
ПРИЛОЖЕНИЯ	
A. Экспорт какао, рассчитанный для целей статьи 58 (Вступление в силу).....	52
B. Импорт какао, рассчитанный для целей статьи 58 (Вступление в силу).....	54
C. Производящие страны, экспортирующие либо исключительно либо частично высококачественное или ароматическое какао	57

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

1. Цели шестого Международного соглашения по какао заключаются в следующем:
 - a) содействовать международному сотрудничеству в мировой экономике какао;
 - b) обеспечивать надлежащую основу для обсуждения любых вопросов, касающихся всех ее секторов;
 - c) способствовать укреплению национальной экономики какао стран-участниц, в частности путем разработки надлежащих проектов, представляемых соответствующим учреждениям для финансирования и осуществления;
 - d) способствовать сбалансированному развитию мировой экономики какао в интересах всех Участников с помощью соответствующих мер, включая:
 - i) содействие развитию устойчивой экономики какао;
 - ii) содействие проведению исследований и внедрению полученных результатов;
 - iii) обеспечение транспарентности в мировой экономике какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения необходимых исследований; и
 - iv) поощрение и стимулирование потребления шоколада и какао - продуктов в целях повышения спроса на какао в тесном сотрудничестве с частным сектором.
2. Для достижения указанных целей Участники поощряют в надлежащих рамках более активное участие частного сектора в работе Организации.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. *Какао* означает какао-бобы и какао-продукты;
2. *Какао-продукты* означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса/ликер, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, а также любые другие содержащие какао продукты, которые может определить Совет;
3. *Сельскохозяйственный год какао* означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
4. *Договаривающаяся сторона* означает правительство или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением временно или окончательно;
5. *Совет* означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
6. *Цена дня* является репрезентативным показателем международной цены на какао, используемым для целей настоящего Соглашения и рассчитываемым в соответствии с положениями статьи 40;
7. *Вступление в силу* означает, если не оговорено иное, дату, на которую настоящее Соглашение впервые вступает в силу временно или окончательно;
8. *Экспортирующая страна* или *экспортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, экспорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их импорт. Однако страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство которой превышает ее импорт, может, если она примет такое решение, являться экспортирующим Участником;

9. *Экспорт какао* означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а *импорт какао* означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что для целей настоящих определений таможенная территория применительно к Участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий такого Участника;
10. *Высококачественное или ароматическое какао* означает какао, отличающееся уникальным ароматом и цветом и производимое в странах, указанных в приложении С к настоящему Соглашению;
11. *Импортирующая страна* или *импортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, импорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их экспорт;
12. *Участник* означает Договаривающуюся Сторону, как она определена выше;
13. *Организация* означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 5;
14. *Частный сектор* охватывает все частные предприятия, основной сферой деятельности которых является сектор какао, включая фермеров, торговые, перерабатывающие и производственные предприятия и исследовательские учреждения. В рамках настоящего Соглашения частный сектор охватывает также государственные предприятия, агентства и учреждения, которые в некоторых странах выполняют роль, присущую частным предприятиям в других странах;
15. *Производящая страна* означает страну, которая выращивает какао-бобы в значительных товарных количествах;
16. *Простое раздельное большинство голосов* означает большинство голосов, поданных экспортирующими Участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно;
17. *Специальное право заимствования (СПЗ)* означает специальное право заимствования Международного валютного фонда;

18. *Квалифицированное большинство голосов* означает две трети голосов, поданных экспортирующими Участниками, и две трети голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются отдельно, при условии, что при голосовании присутствует как минимум пять экспортирующих Участников и большинство импортирующих Участников;

19. *Устойчивая экономика какао* является системой, в рамках которой все заинтересованные стороны с помощью эффективного использования ресурсов поддерживают производительность на таком уровне, который является рентабельным, экологически безопасным и соответствующим существующим традициям;

20. *Тонна* означает массу, равную 1 000 килограммам, или 2 204,6 фунта; фунт означает 453,597 грамма;

21. *Запасы какао-бобов* означают все сухие какао-бобы, которые могут быть установлены по состоянию на последний день сельскохозяйственного года какао (30 сентября), независимо от их местонахождения, принадлежности или предполагаемого использования.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА III. СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

Статья 3

Участие в Организации

1. Каждая Договаривающаяся Сторона является Участником Организации.
2. Существуют две категории Участников Организации, а именно:
 - a) экспортирующие Участники; и
 - b) импортирующие Участники.
3. Участник может изменить свою категорию на условиях, устанавливаемых Советом.

Статья 4

Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" рассматривается как включающая ссылку на Европейский союз и на любую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о его временном применении либо на присоединение к нему рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении либо на присоединение со стороны таких межправительственных организаций.
2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства-члены таких межправительственных организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.
3. Такие организации могут участвовать в работе Исполнительного комитета по вопросам, относящимся к их компетенции.

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5

Учреждение, местопребывание и структура Международной организации по какао

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать и осуществляет положения настоящего Соглашения и контроль за его действием.
2. Организация осуществляет свои функции через:
 - a) Международный совет по какао и его вспомогательные органы; и
 - b) Исполнительного директора и другой персонал.
3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

Статья 6

Состав Международного совета по какао

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех Участников Организации.
2. Каждый Участник представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным Участниками настоящего Соглашения брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 24 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение этих положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет превысил свои полномочия.

3. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов передать любые свои полномочия Исполнительному комитету за исключением следующих:

- a) перераспределение голосов согласно статье 10;
- b) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 25;
- c) пересмотр списка производителей высококачественного или ароматического какао согласно статье 46;
- d) освобождение от обязательств согласно статье 47;
- e) урегулирование споров согласно статье 50;
- f) приостановление прав согласно пункту 3 статьи 51;
- g) установление условий присоединения согласно статье 56;
- h) исключение Участника согласно статье 61;
- i) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 63; и
- j) рекомендации Участникам о внесении поправок согласно статье 64.

4. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о других изъятиях в рамках пункта 3 выше. Он может также квалифицированным большинством голосов отменить решение о передаче каких-либо полномочий в соответствии с пунктом 3 выше.

5. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.
6. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает необходимой.
7. Совет может при необходимости учреждать любую(ые) рабочую(ие) группу(ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

Статья 8

Председатель и заместители Председателя Совета

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год какао Председателя, а также первого и второго заместителей Председателя, которые не получают вознаграждение от Организации.
2. Председатель и первый заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих Участников, либо из числа представителей импортирующих Участников, а второй заместитель Председателя – из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.
3. В случае временного отсутствия Председателя и обоих заместителей Председателя или постоянного отсутствия одного или более из них Совет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе в зависимости от обстоятельств.
4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.

Статья 9

Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.
2. Совет собирается на специальную сессию во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:
 - a) любых пяти Участников;
 - b) Участника, или Участников, имеющих не менее 200 голосов;
 - c) Исполнительного комитета; или
 - d) Исполнительного директора для целей статей 23 и 60 .

Статья 10

Голоса

1. Экспортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между Участниками каждой категории, т.е. соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.
2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих Участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий Участник имеет пять базовых голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими Участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске "Ежеквартального бюллетеня статистики какао". Для этой цели экспорт рассчитывается как чистый экспорт какао-бобов плюс чистый экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 41.
3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих Участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну до ближайшего

целого голоса для каждого Участника. Остальные голоса распределяются на основе процентной доли, которую составляет среднегодовой импорт каждого импортирующего Участника за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих Участников. Для этой цели импорт рассчитывается как чистый импорт какао-бобов плюс совокупный импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 41.

4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.
5. Ни один Участник не может иметь более 400 голосов. Любые голоса, превышающие этот уровень при расчете по методологии, указанной в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяются среди других Участников на основе положений этих пунктов.
6. В случаях, когда происходят изменения в составе Участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из Участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение голосов в соответствии с настоящей статьей.
7. Дробление голосов не допускается.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из Участников не может делить свои голоса. Однако любой Участник может подать иначе, чем эти голоса, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.
2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий Участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего Участника.

Статья 12

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса Участников, которые воздерживаются от голосования, не учитываются.

3. В отношении любого постановления Совета, для которого в соответствии с настоящим Соглашением требуется квалифицированное большинство голосов, применяется следующая процедура:

a) если требуемое большинство не получено вследствие подачи голосов "против" тремя или менее экспортирующими Участниками либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет об этом решение;

b) если требуемое большинство вновь не получено вследствие подачи голосов "против" двумя или одним экспортирующим Участником либо двумя или одним импортирующим Участником, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 24 часов, если Совет простым большинством голосов примет об этом решение;

c) если требуемое большинство голосов не получено при третьем голосовании вследствие подачи голоса "против" одним экспортирующим или одним импортирующим Участником, то данное предложение считается принятым; или

d) если Совет не ставит данное предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

4. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые необходимые меры для проведения консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и, при необходимости, с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.
2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.
3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговых предприятий и производителей готовых изделий из него.
4. Совет стремится привлекать к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао.

Статья 14

Допуск наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15

Состав Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих Участников и десяти импортирующих Участников. Однако, если число либо экспортирующих Участников, либо импортирующих Участников в Организации составляет менее десяти, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий Участников, квалифицированным большинством голосов принять решение относительно общего числа членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый сельскохозяйственный год какао в соответствии со статьей 16 и могут быть переизбраны на новый срок.
2. Каждый избранный Участник представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой Участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.
3. Председатель и заместитель Председателя Исполнительного комитета, избираемые Советом на каждый сельскохозяйственный год какао, выбираются из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями Участников каждый сельскохозяйственный год какао. В случае временного или постоянного отсутствия Председателя или заместителя Председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе в зависимости от обстоятельств. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять замещающее его лицо.
4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если только он квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Исполнительный комитет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16

Выборы Исполнительного комитета

1. Экспортирующие и импортирующие Участники – члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками. Выборы в каждой категории Участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.
2. Каждый Участник подает все голоса, которыми он располагает согласно статье 10, только за одного кандидата. Участник может подавать за другого кандидата любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 статьи 11.
3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17

Процедура голосования и принятие решений в Исполнительном комитете

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.
2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи и путем письменного уведомления, направляемого Председателю, любой экспортирующий или импортирующий Участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов в соответствии с пунктом 2 статьи 16 за какого-либо из избранных Участников, может уполномочить любого соответственно экспортирующего или импортирующего Участника – члена Исполнительного комитета представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.
3. В течение любого сельскохозяйственного года какао любой Участник может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал в соответствии со статьей 16, отказать этому члену в своих голосах. Такие голоса могут быть переданы другому соответственно экспортирующему или импортирующему Участнику – члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года какао. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного

сельскохозяйственного года какао. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения Председателем письменного уведомления о ней.

4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое требовалось бы в том случае, если бы это решение принималось Советом.

5. Любой Участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета. Совет устанавливает в своих правилах процедуры условия, на которых может осуществляться такое обжалование.

Статья 18

Компетенция Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет несет ответственность перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет контролирует административные, финансовые и структурные вопросы в Организации, в частности:

a) рассматривает проект программы работы Организации на год для представления в Совет на утверждение;

b) рассматривает и оценивает доклад Исполнительного директора о выполнении программы работы и перечень приоритетов;

c) рассматривает годовые административные бюджеты и выносит по ним рекомендации;

d) контролирует исполнение бюджета, в частности, анализирует состояние доходов и расходов;

e) оказывает Совету содействие в вопросе назначения Исполнительного директора и руководящих сотрудников Организации;

f) утверждает проекты для их финансирования Общим фондом для сырьевых товаров и другими организациями-донорами в период между сессиями Совета.

Статья 19

Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих Участников и большинства импортирующих Участников при условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.
2. Если в день, назначенный для открытия сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих Участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.
3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.
4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.
5. Кворум на открытии заседания Исполнительного комитета обеспечивается присутствием как минимум четырех экспортирующих Участников и четырех импортирующих Участников при условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере простым большинством голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.

Статья 20

Персонал Организации

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора на период, не превышающий срока действия Соглашения и его возможных продлений. Правила отбора кандидатов и условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
3. Персонал Организации несет ответственность перед Исполнительным директором.
4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из экспортирующих и импортирующих Участников.
5. Ни Исполнительный директор, ни персонал не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.
6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.
7. Никакая информация, касающаяся функционирования или осуществления настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или персоналом Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 21

Программа работы

1. На своей последней сессии каждого сельскохозяйственного года какао Совет утверждает, по рекомендации Исполнительного комитета, программу работы Организации на будущий год, подготовленную Исполнительным директором. Программа

работы включает проекты, инициативы и мероприятия, которые будет осуществлять Организация в следующем сельскохозяйственном году какао. Осуществляет программу работы Исполнительный директор.

2. На своем последнем заседании каждого сельскохозяйственного года какао Исполнительный комитет оценивает ход выполнения программы работы в текущем году на основе доклада Исполнительного директора. Исполнительный комитет сообщает о своих выводах Совету.

3. На своей первой сессии в рамках настоящего Соглашения Совет утверждает, по рекомендации Исполнительного комитета, перечень приоритетов на срок действия и в соответствии с целями Соглашения. На основе такого перечня разрабатывается годовая программа работы. На последнем заседании каждого сельскохозяйственного года какао Исполнительный комитет рассматривает и обновляет, на основе доклада Исполнительного директора, этот перечень приоритетов с заострением внимания на работе в следующем году.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 22

Привилегии и иммунитеты

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также предъявлять иск в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей Участников в период их пребывания на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в целях выполнения их функций продолжают регулироваться Соглашением о местопребывании Организации, заключенным в Лондоне 26 марта 1975 года между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (именуемым далее "правительством принимающей страны") и Международной организацией по какао, с такими поправками, которые необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

3. Если местопребывание Организации переносится в другую страну, правительство новой принимающей страны в кратчайшие по возможности сроки заключает с Организацией соглашение о местопребывании, которое утверждается Советом.
4. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:
 - a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
 - b) в случае, если местопребывание Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или
 - c) в случае прекращения существования Организации.
5. Организация может заключать с одним или несколькими другими Участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 23

Финансы

1. Для целей управления настоящим Соглашением ведется административный счет. Расходы, необходимые для управления настоящим Соглашением, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 25. Однако, если какой-либо Участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить такую просьбу и требует от этого Участника их оплаты.
2. Совет может открывать отдельные счета для конкретных целей, которые он может устанавливать в соответствии с задачами настоящего Соглашения. Эти счета финансируются за счет добровольных взносов Участников или других органов.
3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.
4. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета покрываются соответствующими Участниками.
5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточно прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в течение 20 рабочих дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

Статья 24

Ответственность Участников

Ответственность Участника по отношению к Совету и к другим Участникам ограничивается объемом его обязательств по взносам, конкретно предусмотренным в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые

отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств Участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящей статьи.

Статья 25

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет.
2. Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Для целей установления размера взносов, голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.
3. Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный Участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменяются.
4. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 26

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов Участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся Участниками Соглашения.

2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 25, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.
3. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года - или в отношении нового Участника по истечении трех месяцев после того, как Совет установил размер его взноса, - тот или иной Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного Участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный Участник все еще не уплатил своего взноса, его права голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливаются до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса.
4. Участник, права голоса которого приостанавливаются в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.
5. Совет рассматривает вопрос об участии в Организации любого Участника, который не уплатил взносы за два года, и квалифицированным большинством голосов может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого Участника для бюджетных целей. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности Участник восстанавливается в своих правах участия. Любой платеж, производимый Участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет уплаты текущих взносов.

Статья 27

Ревизия и опубликование отчетности

1. В кратчайшие по возможности сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится ревизия отчета о состоянии счетов Организации за данный финансовый год и балансового отчета на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 23. Ревизия проводится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительств стран-участниц - одним от экспортирующих Участников и одним от импортирующих Участников, - избираемыми Советом на каждый

финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительств стран-участниц не получают вознаграждения от Организации за их профессиональные услуги. Однако путевые и суточные расходы могут быть возмещены Организацией на условиях, определяемых Советом.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели ревизии определяются в финансовых положениях Организации. Проверенный отчет о состоянии счетов и проверенный балансовый отчет Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.
3. Публикуется краткая сводка проверенных счетов и балансового отчета.

Статья 28

Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров и другими многосторонними и двусторонними донорами

1. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров в целях содействия разработке и финансированию проектов, представляющих интерес для экономики какао.
2. Организация стремится сотрудничать с другими международными организациями, а также многосторонними и двусторонними учреждениями-донорами в целях обеспечения в соответствующих случаях финансирования программ и проектов, представляющих интерес для экономики какао.
3. Ни при каких обстоятельствах Организация не принимает на себя каких бы то ни было финансовых обязательств в связи с проектами, будь то от своего имени или от имени Участников. Никто из Участников Организации в силу своего членства в ней не несет ответственности по каким бы то ни было обязательствам, возникшим в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим Участником или субъектом в рамках таких проектов.

Статья 29

Роль Организации в отношении проектов

1. Организация прилагает усилия для оказания Участникам помощи в разработке проектов, представляющих интерес для экономики какао, для финансирования другими учреждениями или органами.
2. В исключительных случаях Совет одобряет участие Организации в осуществлении утвержденных проектов. Ни при каких обстоятельствах такое участие не влечет за собой дополнительных расходов для административного бюджета Организации.

**ГЛАВА VII. КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ ПО МИРОВОЙ
ЭКОНОМИКЕ КАКАО**

Статья 30

Учреждение консультативного совета по мировой экономике какао

1. Совет учреждает Консультативный совет по мировой экономике какао в целях содействия активному участию экспертов из частного сектора, как это определено в статье 2 настоящего Соглашения, в работе Организации и поощрения постоянного диалога между экспертами, представляющими государственный и частный секторы.
2. Консультативный совет является консультативным органом, который может выносить рекомендации Совету по любому вопросу в рамках сферы действия настоящего Соглашения.

Статья 31

Состав Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет по мировой экономике какао состоит из экспертов, представляющих все секторы экономики какао, такие, как:
 - a) торговые и промышленные ассоциации;
 - b) национальные и региональные организации производителей какао, представляющих как государственный, так и частный сектор;

- c) национальные организации экспортеров какао;
 - d) научно-исследовательские институты по какао; и
 - e) другие ассоциации или учреждения частного сектора, имеющие интересы в экономике какао.
2. Такие эксперты выступают в своем личном качестве или от имени своих соответствующих ассоциаций.
3. Участники Организации могут принимать участие в качестве наблюдателей.
4. Консультативный совет состоит из семи членов, представляющих экспортирующие страны, и семи членов, представляющих импортирующие страны, как это определено в пункте 1 настоящей статьи; члены назначаются Советом каждые два сельскохозяйственных года какао. Члены могут назначить одного или нескольких заместителей и советников. В свете опыта работы Консультативного совета Совет может увеличить число членов Консультативного совета.
5. Консультативный совет может также привлекать к своей работе известных экспертов или авторитетных специалистов в той или иной конкретной области из государственного или частного сектора.
6. Председатель Консультативного совета избирается из числа его членов. Каждые два сельскохозяйственных года какао должность Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими странами.
7. После учреждения Консультативного совета он разрабатывает свои правила и представляет их Совету на утверждение.

Статья 32

Мандат Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет, осуществляя консультативные функции, среди прочего:
- a) содействует развитию устойчивой экономики какао;

b) выявляет проблемы, представляющие опасность для предложения и спроса, и предлагает меры, направленные на решение этих проблем;

c) содействует обмену информацией в области производства, потребления и запасов; и

d) выносит рекомендации по другим вопросам, касающимся какао, в рамках сферы действия Соглашения.

2. Консультативный совет может создавать специальные рабочие группы для содействия осуществлению своего мандата при условии, что расходы, связанные с их работой, не влекут за собой последствий для бюджета Организации.

3. Исполнительный директор оказывает Консультативному совету необходимое содействие.

Статья 33

Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет, как правило, проводит заседания два раза в год в штаб-квартире Организации во время очередных сессий Совета. С согласия Совета Консультативный совет может проводить дополнительные заседания.

2. Если Совет принимает приглашение какого-либо Участника провести совещание на его территории, то Консультативный совет проводит свои заседания на этой территории, и в данном случае соответствующие дополнительные расходы сверх расходов на проведение заседаний в штаб-квартире Организации, оплачиваются таким Участником.

3. Председатель Консультативного совета составляет повестки дня его заседаний совместно с Исполнительным директором.

4. Консультативный совет регулярно представляет Совету отчеты о своей работе.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ: ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ РЫНКА

ГЛАВА VIII. ПРЕДЛОЖЕНИЕ И СПРОС

Статья 34

Комитет по рынку

1. В целях содействия максимально возможному росту экономики какао и сбалансированному развитию производства и потребления для обеспечения устойчивого равновесия между предложением и спросом, Совет учреждает Комитет по рынку, в который входят все экспортирующие и импортирующие Участники. Задачей Комитета является изучение тенденций и перспектив в области производства, потребления, запасов и цен в секторе какао, а также выявление на раннем этапе диспропорций на рынке и препятствий, сдерживающих расширение потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах.
2. На своей первой сессии в начале нового сельскохозяйственного года какао Комитет по рынку изучает годовые прогнозы мирового производства и потребления на следующие пять сельскохозяйственных лет какао. Исполнительный директор представляет данные, необходимые для подготовки этих прогнозов. Подготавливаемые прогнозы ежегодно рассматриваются и при необходимости пересматриваются.
3. Исполнительный директор исключительно в иллюстративных целях представляет также различные сценарии, основанные на индикативных показателях годового объема мирового производства, необходимого для достижения и поддержания равновесия между предложением и спросом при определенном уровне реальных цен. Учитываемые при этом факторы включают ожидаемые изменения в области производства и потребления, соответствующие динамике реальных цен, и предполагаемые колебания в уровне запасов.
4. На основании этих прогнозов и в целях устранения диспропорций на рынке в среднесрочной и долгосрочной перспективе экспортирующие Участники могут обеспечивать координацию своей национальной политики в области производства.
5. Все Участники прилагают усилия по стимулированию потребления какао в своих странах. Каждый Участник отвечает за средства и методы, которые он применяет для данной цели. В частности, все Участники прилагают усилия для устранения или уменьшения значительных внутренних препятствий, стоящих на пути расширения потребления какао. В этой связи Участники регулярно предоставляют Исполнительному

директору информацию о соответствующих внутренних правилах и мерах, а также другую информацию относительно потребления какао, включая данные о внутренних налогах и таможенных тарифах.

6. На каждой очередной сессии Совета Комитет представляет подробные доклады, на основе которых Совет рассматривает общее положение, оценивая, в частности, динамику мирового предложения и спроса в свете положений настоящей статьи. Совет может давать Участникам рекомендации, основанные на такой оценке.

7. Комитет разрабатывает свои правила и положения.

8. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

Статья 35

Транспарентность рынка

1. В целях повышения транспарентности рынка Организация собирает свежую информацию о промышленной переработке, потреблении, производстве, экспорте (включая реэкспорт) и импорте Участниками какао и какао-продуктов, а также о запасах. Для данной цели Участники по возможности направляют Исполнительному директору соответствующие статистические данные в разумные сроки и в как можно более подробной и точной форме.

2. Если какой-либо Участник не представляет или сталкивается с трудностями в представлении в разумные сроки статистической информации, необходимой Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от такого Участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном вопросе необходима помощь, Совет может предложить необходимые меры поддержки в целях преодоления существующих трудностей.

3. Совет принимает такие дополнительные меры, которые он считает необходимыми для решения проблемы невыполнения положений настоящей статьи.

4. Совет предпринимает надлежащие шаги для регулярного сбора другой информации, которую он считает необходимой для мониторинга состояния рынка и оценки текущего и потенциального производства и потребления какао.

Статья 36

Запасы

1. В целях обеспечения на рынке транспарентности в отношении уровня мировых запасов какао каждый Участник оказывает Исполнительному директору помощь в получении информации об объеме запасов какао в его стране. По возможности, Участники не позднее конца мая представляют Исполнительному директору как можно более подробную, своевременную и точную информацию о запасах какао, находившихся в их странах по состоянию на конец предшествующего сельскохозяйственного года какао.
2. Если какой-либо Участник не представляет или сталкивается с трудностями в представлении в разумные сроки статистической информации о запасах, необходимой Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может потребовать от такого Участника разъяснения причин этого. Если окажется, что в данном вопросе необходима помощь, Совет может предложить необходимые меры поддержки в целях преодоления существующих трудностей.
3. В вышеуказанной работе Исполнительный директор стремится к всестороннему сотрудничеству с частным сектором, полностью соблюдая коммерческую конфиденциальность такой информации.
4. Вышеупомянутая информация относится к запасам какао-бобов.
5. Исполнительный директор представляет Комитету по рынку годовой отчет на основе полученной информации об уровнях запасов какао во всем мире.

Статья 37

Стимулирование потребления

1. Участники обязуются всеми возможными средствами стимулировать потребление шоколада и какао-продуктов в целях повышения спроса на какао.
2. Для достижения данной цели Совет учреждает Комитет по стимулированию потребления в интересах содействия расширению потребления какао.
3. Комитет является открытым для всех Участников Организации.

4. Комитет руководит и через Исполнительного директора управляет работой Фонда по стимулированию потребления, средства которого используются исключительно для финансирования кампаний по стимулированию потребления, оказания содействия научно-исследовательской работе и проведению исследований в области потребления какао, а также для покрытия связанных с этим административных расходов.
5. Комитет стремится привлекать частный сектор к осуществлению своей деятельности.
6. Деятельность Комитета, связанная со стимулированием потребления, финансируется за счет средств, которые могут предлагаться Участниками, неучастниками, другими организациями и частным сектором. Операторы или учреждения частного сектора также могут вносить вклад в программы по стимулированию потребления на условиях, определяемых Комитетом.
7. Все решения Комитета, касающиеся кампаний и деятельности по стимулированию потребления, принимаются Участниками, вносящими взносы в Фонд.
8. Перед проведением кампании по стимулированию потребления на территории какой-либо страны Комитет получает согласие этой страны.
9. Комитет разрабатывает свои правила и положения и регулярно отчитывается перед Советом.
10. Исполнительный директор оказывает Комитету необходимое содействие.

Статья 38

Заменители какао

1. Участники признают, что использование заменителей может оказать негативное воздействие на расширение потребления какао и на развитие устойчивой экономики какао. В этой связи Участники в полной мере учитывают рекомендации и решения компетентных международных органов.
2. Исполнительный директор регулярно представляет Комитету по рынку доклады о положении в данной области. На основании таких докладов Комитет по рынку оценивает ситуацию и в случае необходимости представляет Совету рекомендации для принятия соответствующих решений.

ГЛАВА IX. РАЗВИТИЕ УСТОЙЧИВОЙ ЭКОНОМИКИ КАКАО

Статья 39

Устойчивая экономика какао

1. Участники уделяют должное внимание устойчивому управлению ресурсами какао в целях обеспечения получения справедливой доли экономических выгод всеми заинтересованными сторонами в экономике какао с учетом принципов и целей устойчивого развития, содержащихся в Повестке дня на XXI век, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (КООНОСР) 14 июня 1992 года.
2. Организация выполняет функции координационного центра для поддержания постоянного диалога между всеми соответствующими заинтересованными сторонами в целях развития устойчивой экономики какао.
3. Совет утверждает и периодически пересматривает программы и проекты в области устойчивой экономики какао в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.
4. В данной работе Совет во избежание дублирования усилий координирует при необходимости свои действия с другими органами.

ГЛАВА X. ПОЛОЖЕНИЯ О МОНИТОРИНГЕ РЫНКА

Статья 40

Цена дня

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует цену дня на какао-бобы. Эта цена выражается в специальных правах заимствования (СПЗ) за тонну.
2. Цена дня представляет собой рассчитываемый ежедневно средний уровень котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской международной бирже финансовых фьючерсов и опционов (ЛИФФЕ) и на Нью-Йоркской торговой бирже на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного

обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого истекает срок контрактов.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов установить любой другой метод расчета цены дня, если он считает такой другой метод более целесообразным, чем описанный выше в настоящей статье.

Статья 41

Коэффициенты пересчета

1. Для пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло – 1,33; какао-жмых и какао-порошок – 1,18; какао-масса и крупка – 1,25. Совет может при необходимости принять решение о том, что и другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для всех какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

ГЛАВА XI. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И НАУЧНЫЕ РАЗРАБОТКИ

Статья 42

Информация

1. Организация выполняет роль всемирного информационного центра для эффективного сбора, обработки, обмена и распространения информации о всех факторах, относящихся к какао и какао-продуктам. Такая информация включает:

- a) статистическую информацию о мировом производстве, ценах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао;
- b) в той мере, в какой это будет сочтено целесообразным, техническую информацию о культивировании, маркетинге, транспортировке, переработке, использовании и потреблении какао; и
- c) информацию о государственной политике, налогообложении, национальных стандартах, правилах и законах, относящихся к сектору какао.

2. Совет в соответствующее время, но не реже двух раз в любой сельскохозяйственный год какао публикует оценки производства и промышленной переработки какао-бобов в данном сельскохозяйственном году какао.

Статья 43

Исследования

Совет в той мере, в какой он считает необходимым, содействует проведению исследований, касающихся экономики производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление какао, возможности расширения потребления какао в традиционных и возможных новых областях, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли. Он может давать Участникам рекомендации относительно тематики таких исследований. При оказании содействия проведению этих исследований Совет может сотрудничать с международными организациями и другими соответствующими учреждениями, а также с частным сектором. Совет может также содействовать проведению исследований, направленных на повышение транспарентности рынка.

Статья 44

Научные исследования и разработки

Совет поощряет и стимулирует научные исследования и разработки в области производства, транспортировки, переработки и потребления какао, а также распространение и практическое применение результатов, полученных в данной области. С этой целью Организация может сотрудничать с международными организациями, исследовательскими учреждениями и частным сектором.

Статья 45

Годовой отчет

Совет публикует годовой отчет.

ЧАСТЬ ПЯТАЯ: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XII. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

Статья 46

Высококачественное или ароматическое какао

1. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения рассматривает приложение С к настоящему Соглашению и при необходимости квалифицированным большинством голосов вносит в него изменения, определяя доли, в которых включенные в него страны производят и экспортируют исключительно или частично высококачественное или ароматическое какао. В дальнейшем в любое время в период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости квалифицированным большинством голосов внести в него изменения. В соответствующих случаях Совет запрашивает мнения экспертов по данному вопросу.
2. Комитет по рынку может вносить предложения относительно того, каким образом Организация разрабатывает и применяет систему статистической информации о производстве высококачественного или ароматического какао и торговле им.
3. Учитывая должным образом важное значение высококачественного или ароматического какао, Участники рассматривают и в надлежащих случаях утверждают проекты, касающиеся высококачественного или ароматического какао, в соответствии с положениями статей 37 и 39.

ГЛАВА XIII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИВНЫЕ МЕРЫ

Статья 47

Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить Участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.

2. Освобождая Участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот Участник освобождается от данного обязательства, а также причины предоставления такого освобождения.

3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает Участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 26 или от последствий их неуплаты.

4. Основой для расчета распределения голосов экспортирующего Участника, положение которого Совет признал форс-мажорным, является реальный объем его экспорта за тот год, когда имели место форс-мажорные обстоятельства, и затем за три года, следующих за форс-мажорным периодом.

Статья 48

Дифференцированные и коррективные меры

Развивающиеся импортирующие Участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

ГЛАВА XIV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 49

Консультации

Каждый Участник всесторонне и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим Участником в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 50.

Статья 50

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.
2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения Участники, которым принадлежит не менее одной трети общего числа голосов, или любые пять Участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.
3. а) Если Совет не выносит квалифицированным большинством голосов иного решения, специальная консультативная группа состоит из:
 - i) двух назначаемых экспортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт;
 - ii) двух назначаемых импортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт; и
 - iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, Председателем Совета.
- б) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участниц.
- в) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.
- д) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и его мотивировка представляются Совету, который после рассмотрения всей соответствующей информации выносит решение по данному спору.

Статья 51

Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Любая жалоба на то, что какой-либо Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу Участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.

2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным Участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, конкретно предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 61, квалифицированным большинством голосов:

а) приостановить право голоса такого Участника в Совете и в Исполнительном комитете; и

б) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого Участника, включая право быть избранным или занимать пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств.

4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА XV. УРОВЕНЬ ЖИЗНИ И УСЛОВИЯ ТРУДА

Статья 52

Уровень жизни и условия труда

Участники уделяют должное внимание повышению уровня жизни и улучшению условий труда населения, занятого в секторе какао, сообразно уровню их развития и с учетом признанных на международном уровне принципов в данной области. Кроме того, Участники соглашаются с тем, что трудовые нормы не должны использоваться для протекционистских целей в торговле.

ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 53

Депозитарий

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 54

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций с 1 мая 2001 года до 31 декабря 2002 года включительно участниками Международного соглашения по какао 1993 года и правительствами стран, приглашенных на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 2000 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1993 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может однократно продлить срок подписания настоящего Соглашения. Совет незамедлительно уведомляет депозитария о таком продлении.

Статья 55

Ратификация, принятие, утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами.

2. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 2003 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 1993 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим настоящее Соглашение правительствам, которые не в состоянии сдать на хранение свои документы к вышеуказанной дате.
3. Каждое правительство, сдающее на хранение документ о ратификации, принятии или утверждении, заявляет в момент его сдачи на хранение, что оно является экспортирующим или импортирующим Участником.

Статья 56

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительства любого государства, полномочного подписать его.
2. Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединившееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.
3. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 57

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, которое намеревается присоединиться к нему, но еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами и/или своими внутренними законами и положениями оно будет применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 58, либо, если оно уже вступило в силу, с определенной даты. Каждое правительство, направляющее такое уведомление, одновременно объявляет себя экспортирующим или импортирующим Участником.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомило о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным Участником. Оно остается временным Участником до даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 58

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 2003 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение депозитарию свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении. Оно также вступает окончательно в силу после того, как оно временно вступило в силу и как только будут удовлетворены вышеуказанные требования в отношении процентных долей в результате сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу 1 января 2002 года, если к этой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу. Такие правительства становятся временными Участниками.
3. Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 сентября 2002 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание тех правительств, которые сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно. Эти правительства могут принять решение

об окончательном или временном, полном или частичном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними с даты, которую они могут определить, или достигнуть любой другой договоренности, которую они считают необходимой.

4. Для правительства, от имени которого документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, такой документ или уведомление вступает в силу с даты его сдачи на хранение, а в случае уведомления о временном применении – в соответствии с положениями пункта 1 статьи 57.

Статья 59

Оговорки

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

Статья 60

Выход

1. Любой Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Такой Участник незамедлительно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием. Если вследствие выхода число Участников настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 58 для его вступления в силу, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений.

Статья 61

Исключение

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 51, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого Участника из

Организации. О каждом таком исключении Совет незамедлительно уведомляет депозитария. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот Участник перестает быть Участником Организации.

Статья 62

Расчеты с выходящими или исключенными Участниками

Совет определяет порядок урегулирования расчетов с выходящим или исключенным Участником. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным Участником, и такой Участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем изъятием, что в отношении Договаривающейся Стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 64, Совет может установить любой порядок урегулирования расчетов, который он сочтет справедливым.

Статья 63

Срок действия, продление и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого полного сельскохозяйственного года какао после его вступления в силу, если только его действие не будет продлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи или прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.
2. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о заключении нового соглашения с тем, чтобы оно вступило в силу в конце пятого сельскохозяйственного года какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принимает решение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.
3. Совет может квалифицированным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения полностью или частично на два периода, в каждом случае не превышающих двух сельскохозяйственных лет какао. Совет извещает депозитария о любом таком продлении.
4. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с

даты, установленной Советом, при условии, что обязательства Участников согласно статье 26 остаются в силе до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, связанные с функционированием настоящего Соглашения. Совет извещает депозитария о любом таком решении.

5. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, урегулирования ее расчетов и реализации ее активов. Совет имеет в течение этого периода необходимые полномочия для окончательного урегулирования всех административных и финансовых вопросов.

6. Независимо от положений пункта 2 статьи 60 Участник, не желающий участвовать в настоящем Соглашении, продленном согласно положениям настоящей статьи, сообщает об этом депозитарию и Совету. Такой Участник перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

Статья 64

Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов экспортирующих Участников, и от Договаривающихся Сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих Участников, или с такой более поздней даты, которая может быть установлена Советом квалифицированным большинством голосов. Совет может установить срок, в течение которого Договаривающиеся Стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки, и, если по истечении такого срока поправка не вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой Участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к той дате, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть Участником настоящего Соглашения с этой даты, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить срок, установленный для ее принятия таким Участникам, с тем чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого Участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. После принятия рекомендации о поправке Совет незамедлительно направляет депозитарию копии текста этой поправки. Совет сообщает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

ГЛАВА XVII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 65

Специальный резервный фонд

1. Специальный резервный фонд предназначен исключительно для оплаты расходов по ликвидации Организации. Совет принимает решение об использовании процентов, полученных с этого Фонда.
2. Специальный резервный фонд, созданный Советом в рамках Международного соглашения по какао 1993 года, переносится в настоящее Соглашение для цели, указанной в пункте 1.
3. Если какая-либо сторона, не участвовавшая в Международном соглашении по какао 1993 года, становится Участником настоящего Соглашения, она вносит взнос в Специальный резервный фонд. Размер взноса такого Участника устанавливает Совет на основании числа голосов, которые будет иметь этот Участник.

Статья 66

Прочие дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение рассматривается в качестве заменяющего Международное соглашение по какао 1993 года.
2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1993 года Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Экспорт какао^а, рассчитанный для целей статьи 58 (Вступление в силу)

Страна ^б		1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
		(тонны)			(доля)	
Кот-д'Ивуар	у	1 080 296	1 162 008	1 325 710	1 189 338	47,72%
Гана	у	323 906	381 174	409 578	371 553	14,91%
Индонезия		321 431	304 558	379 181	335 057	13,44%
Нигерия	у	145 670	133 784	189 311	156 255	6,27%
Камерун	у	115 373	110 334	119 834	115 180	4,62%
Малайзия	у	89 201	57 761	71 705	72 889	2,92%
Эквадор	у	107 965	24 069	69 897	67 310	2,70%
Бразилия	у	59 770	58 972	16 736	45 159	1,81%
Доминиканская Республика	у	43 712	56 328	22 120	40 720	1,63%
Папуа-Новая Гвинея	у	28 220	25 727	35 206	29 718	1,19%
Венесуэла	у	10 162	8 133	9 624	9 306	0,37%
Того	у	9 000	5 924	6 849	7 258	0,29%
Гвинея		6 260	9 000	5 090	6 783	0,27%
Перу	у	6 865	7 302	4 699	6 289	0,25%
Экваториальная Гвинея		3 630	5 240	4 140	4 337	0,17%
Сан-Томе и Принсипи	у	2 850	3 520	4 600	3 657	0,15%
Соломоновы Острова		3 729	4 036	2 680	3 482	0,14%
Гаити		4 070	3 275	1 682	3 009	0,12%
Сьерра-Леоне	у	4 100	2 110	2 700	2 970	0,12%
Танзания		3 200	3 160	2 410	2 923	0,12%
Демократическая Республика Конго		2 500	2 600	2 460	2 520	0,10%
Мадагаскар		1 853	3 187	2 482	2 507	0,10%
Гондурас		2 737	1 679	2 766	2 394	0,10%
Коста-Рика		3 746	2 476	- 936	1 762	0,07%
Либерия		670	1 980	2 000	1 550	0,06%
Уганда		1 260	710	2 030	1 333	0,05%
Вануату		960	1 207	1 416	1 194	0,05%

Страна ^b		1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
		(тонны)			(доля)	
Гренада	у	1 020	1 134	966	1 040	0,04%
Конго		870	1 085	950	968	0,04%
Ямайка	у	1 248	1 034	496	926	0,04%
Колумбия		5 567	804	- 3 809	854	0,03%
Тринидад и Тобаго	у	809	973	615	799	0,03%
Габон	у	700	542	668	637	0,03%
Куба		387	466	179	344	0,01%
Доминика		230	165	100	165	0,01%
Никарагуа		98	49	159	102	-
Белиз		40	140	50	77	-
Бенин	у	- 5	193	- 5	61	-
Фиджи		50	20	105	58	-
Сент-Люсия		1	22	2	8	-
Самоа		7	2	-	3	-
Итого ^c		2 394 158	2 386 883	2 696 446	2 492 496	100,00%

Примечания:

^a Среднегодовой объем за трехлетний период 1996/97-1998/99 годов чистого экспорта какао-бобов плюс чистого экспорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/крупка - 1,25.

^b В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, экспортировали какао в течение трехлетнего периода 1996/97-1998/99 годов.

^c Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

у Участник Международного соглашения по какао 1993 года по состоянию на 31 января 2001 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXVII, No. 1, Cocoa Year 2000/2001.

Приложение В

Импорт какао^а, рассчитанный для целей статьи 58 (Вступление в силу)

Страна ^б		1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
		(тонны)			(доля)	
Соединенные Штаты		595 346	680 584	652 266	642 732	19,20%
Германия	у	449 538	449 604	364 642	421 261	12,59%
Нидерланды	у	505 869	361 629	385 815	417 771	12,48%
Франция	у	278 958	278 264	314 113	290 445	8,68%
Соединенное Королевство	у	223 194	243 177	309 038	258 470	7,72%
Бельгия/Люксембург	у	152 423	143 102	117 878	137 801	4,12%
Италия	у	113 478	116 406	111 943	113 942	3,40%
Испания	у	95 622	123 784	107 130	108 845	3,25%
Канада		91 592	112 974	101 293	101 953	3,05%
Российская Федерация	у	92 945	98 261	81 676	90 961	2,72%
Япония	у	90 530	75 848	82 532	82 970	2,48%
Сингапур		72 305	70 593	76 699	73 199	2,19%
Польша		55 374	52 656	61 167	56 399	1,69%
Швейцария	у	50 683	45 992	53 261	49 979	1,49%
Австралия		46 378	45 812	51 475	47 888	1,43%
Китай		37 038	33 908	35 075	35 340	1,06%
Австрия	у	31 906	34 118	35 848	33 957	1,01%
Аргентина		31 897	34 857	33 864	33 539	1,00%
Турция		26 443	24 559	21 945	24 316	0,73%
Швеция	у	21 687	21 098	20 591	21 125	0,63%
Чешская Республика	у	19 488	17 335	14 551	17 125	0,51%
Эстония		29 615	26 394	- 6 850	16 386	0,49%
Дания	у	13 280	16 937	17 043	15 753	0,47%
Ирландия	у	16 003	15 340	15 048	15 464	0,46%
Южная Африка		17 587	13 717	13 359	14 888	0,44%
Филиппины		15 711	13 636	15 257	14 868	0,44%
Украина		9 584	18 684	15 017	14 428	0,43%
Мексика ^с		7 889	11 694	22 036	13 873	0,41%
Таиланд		15 242	13 446	12 888	13 859	0,41%
Венгрия	у	12 683	13 893	12 893	13 156	0,39%
Республика Корея		14 776	9 999	12 574	12 450	0,37%
Финляндия	у	12 110	11 020	10 147	11 092	0,33%
Греция	у	6 863	14 065	12 124	11 017	0,33%
Чили		9 622	11 004	9 972	10 199	0,30%

Страна ^b		1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
		(тонны)			(доля)	
Норвегия	у	9 349	8 755	9 225	9 110	0,27%
Румыния		8 943	9 226	8 194	8 788	0,26%
Новая Зеландия		8 585	8 322	9 231	8 713	0,26%
Словацкая Республика	у	8 846	9 080	8 176	8 701	0,26%
Израиль		8 995	9 347	7 628	8 657	0,26%
Египет	у	5 893	6 290	8 841	7 008	0,21%
Союзная Респ. Югославия		6 656	4 704	4 032	5 131	0,15%
Хорватия		4 579	4 670	2 873	4 041	0,12%
Алжир		2 237	4 024	5 027	3 763	0,11%
Болгария		2 993	2 980	4 979	3 651	0,11%
Португалия	у	3 605	3 714	3 574	3 631	0,11%
Литва		3 742	3 968	3 006	3 572	0,11%
Беларусь		2 647	3 362	3 582	3 197	0,10%
Сирийская Арабская Респ.		1 602	4 968	2 828	3 133	0,09%
Иран		2 548	4 079	1 998	2 875	0,09%
Гонконг		1 666	3 183	3 371	2 740	0,08%
Индия ^c		1 389	2 677	3 386	2 484	0,07%
Марокко		2 416	2 611	1 932	2 320	0,07%
Латвия		2 469	2 626	1 653	2 249	0,07%
Тунис		1 713	1 598	2 282	1 864	0,06%
Саудовская Аравия		944	2 333	2 070	1 782	0,05%
Уругвай		1 402	1 377	1 633	1 471	0,04%
Ливан		1 004	1 169	1 370	1 181	0,04%
Казахстан		1 572	1 066	898	1 179	0,04%
Словения		873	1 079	1 433	1 128	0,03%
Македония (БЮР)		1 343	819	801	988	0,03%
Иордания		646	1 114	960	907	0,03%
Исландия		613	965	602	727	0,02%
Кения		476	1 075	489	680	0,02%
Вьетнам		413	566	885	621	0,02%
Пакистан		483	389	885	586	0,02%
Республика Молдова		635	474	548	552	0,02%
Панама ^c		393	304	229	309	0,01%
Кипр		318	304	304	309	0,01%
Боливия		158	188	505	284	0,01%
Шри-Ланка ^c		176	302	355	278	0,01%
Узбекистан		87	133	173	131	-
Зимбабве		54	141	142	112	-

Страна ^b	1996/97	1997/98	1998/99	Средний показатель за трехлетний период 1996/97–1998/99	
				(тонны)	(доля)
Ливийская Арабская Джамахирия	59	42	224	108	-
Албания	83	116	122	107	-
Гватемала ^c	- 29	- 38	376	103	-
Босния и Герцеговина	116	53	135	101	-
Грузия	100	100	100	100	-
Мальта	49	40	56	48	-
Сальвадор	24	18	71	38	-
Замбия	24	-	48	24	-
Сент-Винсент и Гренадины	13	5	18	12	-
Барбадос	12	9	5	9	-
Итого ^d	3 366 573	3 368 717	3 305 565	3 346 952	100,00%

Примечания:

^a Среднегодовой объем за трехлетний период 1996/97-1998/99 годов чистого импорта какао-бобов плюс совокупного импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло - 1,33; какао-порошок и какао-жмых - 1,18; какао-масса/крупка - 1,25.

^b В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОК, импортировали какао в течение трехлетнего периода 1996/97-1998/99 годов.

^c Эта страна может быть также отнесена к категории экспортирующих стран.

^d Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

у Участник Международного соглашения по какао 1993 года по состоянию на 31 января 2001 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XXVII, No. 1, Cocoa Year 2000/2001.

Приложение С

Производящие страны, экспортирующие либо исключительно, либо частично высококачественное или ароматическое какао

Венесуэла	Сан-Томе и Принсипи
Гренада	Сент-Винсент и Гренадины
Доминика	Сент-Люсия
Индонезия	Суринам
Коста-Рика	Тринидад и Тобаго
Мадагаскар	Шри-Ланка
Панама	Эквадор
Папуа-Новая Гвинея	Ямайка
Самоа	
